

# LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SANTAFÉ DE BOGOTÁ  
2000

## 7 APROXIMACIÓN A LA FONOLOGÍA DEL BORA

### 7.0. INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

La investigación sobre la lengua de la comunidad indígena bora se realiza principalmente en torno al aspecto fonológico, que presenta cierto grado de dificultad, ya que se trata de una lengua tonal. En los estudios lingüísticos, la lengua bora ha sido clasificada como independiente (Loukotka, 1968; Ortiz, 1965).

Los estudios etnográficos más recientes sobre la comunidad bora, hablan de su desplazamiento del río Cahuinari hacia los ríos Igará-Paraná y Caquetá (Guyot, 1972). Esta misma autora calcula la población aproximadamente en 300 habitantes "sin contar los boras que fueron deportados al Perú por los caucheros (600 según las estimaciones del I.L.V.), ni las familias boras y mirañas que persisten en rehusar todo contacto".

En la actualidad los boras se encuentran en las márgenes del río Caquetá, en el departamento de Amazonas, junto con los mirañas y algunos individuos carijonas y uitotos, habitando pequeños poblados dispersos a lo largo del río. La población global establecida para tres poblados visitados, es aproximadamente de 120 habitantes. Sin embargo, habría que considerar que, según información de los indígenas, hay más familias boras situadas en dicho río y en la Chorrera, sobre el río Igará-Paraná, de las cuales no se tienen datos poblacionales.

Las principales actividades económicas para la subsistencia de los boras son el cultivo y procesamiento de la yuca amarga (labor femenina) y la pesca. La cacería, el trabajo asalariado y la venta de pescado constituyen fuentes de ingreso para adquirir mercancías provenientes de nuestra sociedad, tales como motores, vestidos, machetes, escopetas, etc. En cuanto a los utensilios hechos por ellos mismos, se encuentran los canastos, balayes, cernidores, remos, canoas, etc., y los elementos para la construcción de la vivienda, que, generalmente, son todos trabajos realizados por los hombres.

En relación con el uso de la lengua, se encuentra que la mayor parte de habitantes adultos conoce el bora o el miraña, que son idiomas inteligibles entre sí y que utilizan en la vida familiar diaria. Específicamente, en la familia del informante, siendo él bora y su esposa miraña, la lengua empleada por ambos y aprendida por los hijos, es el bora. Cabe anotar aquí que, dentro del grupo de mujeres hablantes de bora, es notable el monolingüismo. A partir de la convivencia, ya señalada, con individuos de otros grupos indígenas, sucede a menudo que el idioma utilizado es el español. También en la población infantil y juvenil se prefiere el uso del español, existiendo, en la mayoría de los casos, la comprensión de la lengua indígena.

En el trabajo lingüístico presentado a continuación se desarrolla la estructura silábica a partir de la cual se interpretan los fonemas en simples y complejos; se muestran los cuadros de fonemas consonánticos, vocálicos y de límite silábico, donde se ubican los

fonemas en cuanto al modo y punto de articulación; se describen la oposición fonemática en contextos inmediatos semejantes y/o análogos, la reducción de alófonos con base en el criterio de distribución complementaria y por último se presentan las conclusiones más importantes que se tienen hasta el momento sobre el sistema tonal de la lengua. Como podrá darse cuenta el lector la investigación de esta lengua presenta todavía muchos vacíos, que podrán ser llenados tanto con profundización de análisis sobre la misma, como con estudio de variantes lingüísticas próximas, el miraña por ejemplo, el cual ya ha comenzado a ser investigado en Colombia.

### CONVENCIONES

- [ ]..... nivel fonético
- / /..... nivel fonológico
- // //..... segmentación yuxtalinéa
- S..... sílaba
- \$..... límite silábico
- C..... consonante fortis
- V..... vocal laringalizada

Respecto de los tonos, la transcripción se hace con base en el análisis de listas homotonaes y enunciados. Sin embargo, existen palabras que no pudieron ser analizadas en dichos contextos y que, por lo tanto, se encuentran con una transcripción tonal aproximada. Se han utilizado como convenciones:

- Ŷ (A) alto
- Ŷ (M) medio
- Ŷ (B) bajo

### 7.1 LA SILABA

La estructura silábica del bora es del tipo (C)V. El criterio básico para determinar una sílaba es el tono: cada sílaba corresponde únicamente a una altura tonal relativa.

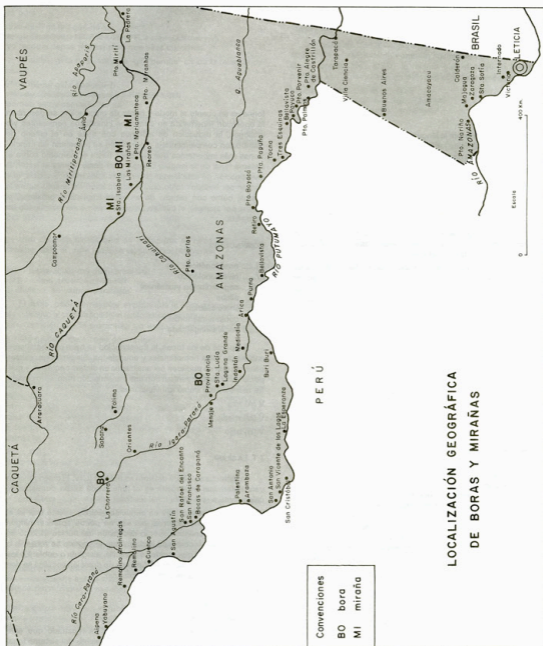
La vocal se constituye en el núcleo silábico puesto que es el soporte del tono y, además, sin ella no puede aparecer ningún segmento consonántico. Como distensión del núcleo silábico se encuentran dos fenómenos importantes: el primero se refiere a la duración vocálica, que puede ser sencilla, alargada o doble. En los ejemplos siguientes dichos fenómenos de duración vocálica se dan en la primera sílaba de cada palabra, así:

- sencilla /šhŷk\*á/ 'hija'
- alargada /kú:šéné/ 'negro'
- doble /tòòròhŷ/ 'cucaracha'

El estado actual de la investigación ha mostrado que este proceso está relacionado con el funcionamiento del sistema tonal (véase: 7.3).

El segundo fenómeno importante se refiere a la interrupción de la vocal por la producción de los siguientes fonemas: /ŷ/ o /h/. Estos dos fonemas son tratados en una categoría diferente a la de las consonantes y las vocales, ya que son los únicos segmentos

<sup>1</sup> Artículo elaborado con base en la monografía presentada para optar el título de Magister en Etnolingüística otorgado en la Universidad de los Andes, Bogotá, 1966.



LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA  
DE BORAS Y MIRANAS

que se encuentran como cierre de la sílaba, en lo que se ha denominado distensión del núcleo silábico. Ejemplos:

- /tə7k'əhúw/ 'barranco'
- /nihk'əhúw/ 'cielo'

Cualquier fonema vocálico puede presentar estos fenómenos de distensión del núcleo silábico.

Como se deduce de la estructura silábica, existen grupos vocálicos polisilábicos, que pueden ser de dos y tres vocales seguidas; estos últimos se perciben nitidamente al hablar despacio, pero en habla rápida pueden llegar a reducirse hasta dos vocales.

En cuanto a las consonantes, éstas son opcionales y nunca pueden aparecer solas. En esta posición existen fonemas complejos que están formados por una consonante y un segmento vocálico breve (j, w), sin tono propio y que asimila el tono de la vocal que lo acompaña; y, por lo tanto, C' V y C" V son consideradas como una sola sílaba.

7.2. FONEMAS

Consonánticos:

	LABIALES	ALVEOLARES	PALATALES	POSTERIORES
NASALES simples compleja palatalizada	m	n	ɲ	
OCUSIVAS simples complejas fortis palatalizadas labiovelarizada	p p'	t t'	c	k k'
AFRICADAS		ts	tʃ	
FRICATIVAS simples compleja palatalizada			j	h h'
VIBRANTE SIMPLE		r		

Vocálicos:

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i	i	w
MEDIAS	e		o
BAJAS		a	

Fonemas del límite silábico.

	GLOTALES
OCUSIVA	ʔ
FRICATIVA	h

7.2.1 Oposición fonemática

El fonema m

- m/ɲ /kəámə/ 'arriba' /k'áámə/ 'zancudo'
- m/n /mémə7pə/ 'chicha de chontaduro; lé:nəpə/ 'viga'
- m/p /máol/ 'cazabe' /páol/ 'abajo'

- m/p /màhtʃól/ 'comida' /pàhkúw/ 'hueso'
- m/β /lúmnəpə/ 'palo' /kú:βənəl/ 'negro'

El fonema m'

- m'/p /tə7m'ə/ 'cierta culebra' /lóp'ə/ 'tigre'
- m'/n /k'áám'ə/ 'zancudo' /m'ɲ'án'ə/ 'mucho'
- m'/ɲ /tə7m'ə/ 'cierta culebra' /t'm'jə/ 'bueno'

El fonema n

- n/ɲ /m'ɲ'án'ə/ 'mucho' /tə7pə7n'ə/ 'rojo'
- n/ɲ /n'áán'úw/ 'tío' /t'á7t'úw/ 'abuelo'
- n/t /né:pə/ 'achote' /tə7pə/ 'caldo'
- n/ts /n'áts'k'ə/ 'machete' /ts'its'ín'ə/ 'blanco'
- n/ɲ /ts'icim'én'ə/ 'niño' /ts'éréól/ 'grillo'

El fonema p

- p/ɲ /ə7p'úw/ 'chulo' /t'acúw/ 'ojo'
- p/tʃ /tə7p'úw'k'ə/ 'ala' /tə7tʃ'úw'p'ə/ 'garza'
- p/ɲ /tə7p'ə/ 'camaleón' /t'ə7t'ic'ól/ 'olla'

El fonema p

- p/p /pə7p'ə/ 'tabaco' /pə7p'ə/ 'adentro'
- p/p' /t'áp'ə7p'ə/ 'suegra' /k'ááp'ə/ 'hamaca'
- p/t /t'ápih'kúw/ 'estantillo' /t'áthín'ə/ 'liviano'
- p/β /m'éh'kúw'p'ə/ 'pierna' /t'uc'ú7p'ə/ 'brujería'

El fonema p

- p/p' /t'ə7h'k'əp'ə/ 'verano' /n'éh'p'əp'ə/ 'creciente'
- p/t /p'áhkúw/ 'hueso' /t'áhkúw/ 'borugo' /guagua'
- p/β /k'óop'ə/ 'puente' /t'ə7t'á7s'ə/ 'joven'

El fonema p'

- p'/t /k'ááp'ə/ 'hamaca' /m'ákt'á/ 'garzón'<sup>2</sup>
- p'/t /k'ááp'ə/ 'hamaca' /k'á7t'á7h'í/ 'tapa'

El fonema t

- t/t /k'á7t'á7w/ 'guaya'<sup>3</sup> /k'á7t'á7h'í/ 'tapa'
- t/c /t'ə7r'ó7h'í/ 'cucaracha' /t'ə7d'ó7r'ə/ 'loro'
- t/ts /m'áts'áhk'ə/ 'mani' /m'ákt'á/ 'garzón'
- t/r /k'ú7t'á7w/ 'piña' /k'ú7t'á7p'ə/ 'pintadillo'<sup>4</sup>

El fonema t

- t/c /tə7pə7p'ə/ 'rojo' /t'ə7h'án'ə/ 'amarillo'
- t/ts /t'á7w/ 'posesivo de 1ª persona' /ts'á7w/ 'negación'

- t/r /k'á7t'á7h'í/ 'tapa' /k'á7t'á7r'á7h'í/ 'cernidor'

El fonema c

- c/k /t'ə7β'én'ə/ 'redondo' /kú:β'én'ə/ 'negro'
- c/k' /k'á7c'ə/ 'mujer' /p'áhk'ə/ 'raíz'
- c/tʃ /t'ə7t'ic'ól/ 'olla' /t'áp'ə7t'ic'ól/ 'brujería'

<sup>2</sup> Cierta clase de garza.

<sup>3</sup> Sonajero para el tobillo.

<sup>4</sup> Cierta pez.

c/ʃ /tʃi:çò/ 'olla' /tʃi:çòrò/ 'chiruro'<sup>5</sup>

*El fonema k*

k/k' /k'á:áhkòhí/ 'sombbrero' /k'á:áhkòhí/ 'palometa'<sup>6</sup>

k/k' /k'áhá/ 'yugo' /k'áháhá/ 'asado'

k/h /k'áá/ 'majijá' (cierta hormiga); /h'áá/ 'casa'

*El fonema k'*

k/k' /k'ihk'ánè/ 'amarillo' /k'á:áhp' /'ácido'

k/h' /p'hk'áp' /'verano' /p'h'ámú /'anzuelo'

*El fonema k\**

k\*/β /ó:k'á/ 'chucha' /zarigüeya' /ò:β'átsá/ 'joven'

*El fonema ts*

ts/tʃ /m'ú:úts /'juansoco'<sup>7</sup> /m'ú:ú'tʃ /'dual'

ts/r /m'áts'hk'á/ 'maní' /k'árák'á/ 'gallina'

*El fonema tʃ*

tʃ/ʃ /tʃ'ih'tʃ /'trueno' /tʃi:çò/ 'olla'

*El fonema β*

β/r /k'è:ò:β /'triste' /p'hk'òrè /'mañana'

*El fonema r*

r/ʃ /t'ò:r /'mico maicero' /m'á:cm'ij /'cierto bejuco'

*El fonema j*

j/h /tʃi:çò/ 'olla' /m'hic'è /'laurel'

j/h' /á:ç'áú /'yaré' (cierto bejuco); /á:h'áp' /'hambre'

*El fonema h*

h/h' /k'áhá/ 'yugo' /áh'á /'yerno'

*El fonema h'*

Su carácter fonémico se identifica por su oposición con los fonemas /k/ /j/ /h/ oposición ya establecida.

*El fonema i*

i/i' /ni:ip' /'babilla'<sup>8</sup> /ni:ip' /'sol'

i/u /p'áá:k'ò /'racimo de uvas'<sup>9</sup> /p'áá:k'òú /'una uva'

i/e /p'è /'racimo de cananguchos' /p'è /'palma de canangucho'

*El fonema í*

i/u /m'ihk'ò /'pieza' /m'ú:hk'ò /'puerto'

i/e /ni:ip' /'sol' /m'è:çp' /'achioté'

i/o /ò:h'ts /'mano' /ò:h'ts /'humo'

i/a /áh /'cierta hoja' /h' /'deictico 1.classificador'

*El fonema u*

u/o /ú:ú /'usted' /ò:ò /'yo'

*El fonema e*

e/o /p'è /'palma de canangucho' /p'è /'fruto del canangucho'

e/a /k'è:m' /'anciano' /k'á:m' /'arriba'

*El fonema o*

o/a /k'ò:ò /'leña' /k'á:á /'majijá'<sup>10</sup>

*El fonema a*

Se llega a su identidad fonológica a partir de su oposición, ya analizada, con los fonemas /i/ /e/ /o/

*El fonema ?*

?/h /tʃ'ih'tʃ /'aqui' /tʃ'ih'tʃ /'trueno'

/m'ihk'ò /'ambí'<sup>11</sup> /m'ihk'ò /'rio arriba'

Además de esta oposición, se hace necesario oponer este fonema con e, es decir con la ausencia de límite silábico.

?/o /k'áh'á /'asado' /k'áh'á /'yugo'

*El fonema h*

Su status fonémico queda establecido a partir de su oposición con /i/ y con e.

h/o /h'k'ú /'mochilero'<sup>12</sup> /h'k'ú /'juego'

/m'áh'tʃ /'fiesta' /á:ç'tʃ /'atüera'

7.2.2. Realización de fonemas

7.2.2.1 *Las consonantes.* La velarización, entendida como la posteriorización de una articulación básicamente anterior es un fenómeno de asimilación regresiva condicionado por la aparición de la vocal /u/. Así, /m/ y /p/ se realizan [m̠] y [p̠] respectivamente, antes de la vocal /u/. Ejemplos:

[t'è:m̠] 'cierta araña'

[é:m'è] 'aguacatillo' (cierto árbol)

[ç:p̠] 'corazón' [ç:p̠] 'coca'

La glotalización, consistente en el cierre de la glotis casi simultáneamente con la producción del segmento contiguo, es un proceso determinado por la pausa absoluta, que se pierde por completo cuando la palabra se encuentra al interior de un enunciado. Se presenta diferencialmente en cuanto a su regularidad y su intensidad, dependiendo del fonema de que se trate. La mayor intensidad y regularidad se da con la bilabial, oclusiva, fortis [p]. En menor medida, y no siempre, sufren también este proceso los siguientes fonos: [ç], [k] (en ocasiones variando libremente con [k']), [m], [n], [ts]. Ejemplos:

[ç:n'è:p'ç] 'viga'

[m'hic'h] 'laurel'

[ts'hk'h] - [ts'hk'o] 'frio'

[n'ihk'è:m'h] 'proa'

[m'áh:sin'è] - [m'áh:sin'h] 'poco'

[ò:β'á:ts'h] 'joven'

Ejemplos de algunas palabras en contexto son:

[ts'è h'tʃ] é:n'è:p'á h'k'á-[in'è]

/NEGACIÓN aquí viga haber-NEGACIÓN/

'aquí no hay viga'

<sup>5</sup> Cierta clase de flauta de pan.

<sup>6</sup> Cierta pez.

<sup>7</sup> El árbol de juansoco también se conoce con el nombre de pendare.

<sup>8</sup> Cierta clase de caimán pequeño.

<sup>9</sup> Ciertas uvas de la región.

<sup>10</sup> Cierta hormiga.

<sup>11</sup> Pasta de tabaco.

<sup>12</sup> Cierta ave.

[tʰɛ ʈʂɨ] míchicé ʔh'ká-tiné  
//NEGACIÓN aquí laurel haber-NEGACIÓN//  
'aquí no hay laurel'

[tʰɛ ʈʂɨ] nít'k'ák'ók' ʔh'ká-tiné  
//NEGACIÓN aquí cabello haber-NEGACIÓN//  
'aquí no hay cabello'

Se da una breve post-aspiración palatal, que afecta únicamente a tres fonos oclusivos [p, t, k] y no es en modo alguno pertinente por su inconsistencia y porque se aceptan como válidas tanto la pronunciación con aspiración como la carente de ella, y, en consecuencia, no es un rasgo necesario para comprender el significado de una determinada palabra.

La palatalización corresponde a una coarticulación en la que la producción del sonido *coitoidé* se acompaña por un elevamiento del dorso de la lengua hacia la zona palatal, escuchándose un breve sonido de timbre vocálico [i]. A partir de ella se plantean fonos complejos, algunos de los cuales tienen carácter fonémico, mientras que otros son variantes condicionadas fonéticamente en su aparición, como en los casos siguientes:

El fonema /ʎ/ tiene como realizaciones:

[ʎ] se presenta únicamente en las secuencias i-e, i-a, i-o, i-u, a-e, a-u. Esta realización se caracteriza por tener como punto de articulación los alvéolos y también por perder en alguna medida, el carácter fortis de la pronunciación. Ejemplos:

[tʰiʎé] 'ellos' [nʰtʰʈʂɨʎ] 'balay' 'cermidor'

[ʎ] se encuentra en los demás contextos, incluyendo el principio de palabra. Ejemplos:

[pòʎtòk'áʎ] 'remo' [t'ék'áʎ] 'quebrada'

El fonema /β/ tiene dos realizaciones:

[β]: se da exclusivamente en las secuencias a-e, i-e. Ejemplos:

[aβénéʎ] 'picante' [á:βéʎ] 'quema'

[β]: aparece en los demás contextos. Ejemplos:

[kúá:βòpʎ] 'cierto ratón' [tʰiʎiβánéʎ] 'afilado'

Por último, el fono [w] se ha encontrado tan sólo en dos palabras, a partir de las cuales se puede postular su alofonía, por distribución complementaria, con [kʰ], siendo ésta última la variante de base:

[w] cuando está seguida por las vocales i, i. Ejemplos:

[tʰòwʰwá] 'fariña' [áwíʎpʎ] 'cierto pescado'

[kʰ] en los demás contextos. Ejemplos:

[pá:k'òhi] 'cierta araña' [t'ék'áʎ] 'quebrada'

7.2.2.2. Las vocales. El ensordecimiento es un efecto que reduce la sonoridad de la vocoide y al igual que la glotalización de las *coitoides*, está condicionado por la pausa absoluta. Afecta únicamente a las vocoides [e, o, o, i]. Ejemplos:

[tʰɛpʎ] 'caldo' [mémimókʎ] 'rodilla'

Se pueden reducir a un único fonema /e/ los fonos: [e] el cual aparece después de [m p t k ʂ] a principio de palabra y antes de -h\$; también cuando es la segunda vocal de una secuencia vocálica, en ocasiones alternando libremente con [e] Ejemplos:

[mʂéníʎ] 'cerrillo' 'saino' [tʰɛpʎ] 'caldo'

[e] se encuentra en los demás contextos. Ejemplos:

[kú:βénétréʎ] 'madrugada' [ápápé] 'suegra'

Como alófonos del fonema /o/ se encuentran:

[o] su aparición está condicionada por la presencia del límite silábico -h\$. Ejemplos:

[tʰóhpʎ] 'tucunaré'<sup>13</sup> [òhòʎ] 'humo'

[o]: se presenta en los demás contextos. Ejemplos:

[pòʎtòk'òʎ] 'remo' [òkàhi] 'danta'

El fonema /a/ comprende tres fonos:

[a] cuando el contexto inmediatamente anterior es [kʰ] o un *coitoidé* glotalizado, o cuando el cierre silábico posterior es -h\$. Ejemplos:

[pòhçtʰpʎ] 'cierta culebra' [nít'k'ókʎ] 'cabello'

[e] después de [r, t, ʂ, ʃ, j]. Ejemplos:

[kárkáká] 'gallina' [ájténék'áʎ] 'pequeño'

[a]: en los demás contextos. Ejemplos:

[áòʎ] 'maraca' [káháʎ] 'yugo'

A nivel fonético, la oclusión glotal es mucho más frecuente que a nivel fonológico, existiendo contextos en los cuales se puede predecir su aparición:

— Cuando una palabra finaliza en una secuencia de dos vocales, es opcional la oclusiva glotal entre dichas vocales. En habla rápida y enunciados lo más común es que desaparezca esta pronunciación. Cabe anotar que, en este contexto, es más consistente su aparición cuando se trata de alguno de los sufijos cuantificadores de las plantas -i, -e, etc. Ejemplos:

[úmí:é] - [úmíʎé] 'chagra'<sup>14</sup> [úhíʎé] 'la fruta del plátano'

— Después de silencio absoluto y cuando la palabra comienza por vocal, es opcional. Ejemplo:

[tájéú] 'yaré'<sup>15</sup>

[ʎné múrè á:βéú] //DICTICO/ CLASIFICADOR ser yaré//

'esto es yaré'

— Por último, es frecuente que aparezca antes de silencio absoluto, en la última sílaba de una palabra o de un enunciado, exceptuando aquellos casos en que la consonante de dicha sílaba está glotalizada. Ejemplo:

[háʎ] 'casa'

[éʎné há:β-péʎ]

//alá casa-PLURAL//

'allá hay varias casas'

### 7.3. SUPRASEGMENTOS: ALTURA TONAL

El principal rasgo suprasegmental de la lengua bora, es la existencia de una variación melódica de sílaba a sílaba, con repercusiones significativas tanto léxicas como gramaticales.

Léxicamente, se encuentran lexemas con distinto significado cuya única diferencia es un cambio en la altura tonal. Ejemplos:

ʎné/ʎpé

/ʎné múrà ʎné/

//DICTICO/ CLASIFICADOR ser canangucho//

'esto es canangucho'

Como función gramatical se ha encontrado que el tiempo verbal se manifiesta en el cambio de altura tonal, así:

presente-pasado ————— (monotono  
futuro ————— descendente

<sup>13</sup> Cierta pez.

<sup>14</sup> Pequeño terreno cultivado.

<sup>15</sup> Cierta bejuco.

## Ejemplos:

/ò-fj-ðá tpi/

//1\*P=traer coca//

'yo traigo coca'

/ò-fj-ðá tsá:pi-kè òkàhi-kò/

//1\*P=traer uno.CLASIFICADOR-CASO danta-CASO//

'yo traje una danta'

/ò-fj-ðá nñh'òk' à ú-clà/

//1\*P=traer jabón 2\*P-CASO//

'yo le voy a traer jabón a usted'

*Listas homotonaes.* Se lograron determinar dos contextos que permanecen invariables al cambiar el lexema nominal, con los cuales se constituyeron las listas de sustitución y, después, las listas homotonaes. Esos contextos fueron:

/fj-ñé múra/

//DEICTICO/ CLASIFICADOR ser//

'esto es...

/tsá ñ'fj' ihk'à-tñé/

//NEGACIÓN aquí haber-NEGACIÓN//

'aquí no hay...'

En bisilábicos se tienen cuatro grupos: A-A, A-M, M-M y B-B. En trisilábicos se encuentran ocho grupos: A-A-M, A-M-M, M-A-M, M-M-M, M-M-B, M-B-B, B-M-B, B-B-B. A partir de estos contornos es evidente la existencia de tres niveles de registro: alto, medio y bajo. Analizando las secuencias que se dan en los contornos se observa que los niveles extremos, A y B, nunca se encuentran seguidos. Esta puede ser una restricción importante para establecer más adelante, fenómenos fonológicos de sandhi, falla tonal, etc.

Uno de los datos más interesantes, proporcionados por las listas homotonaes, es el que se refiere al alargamiento vocálico. En bisilábicos se encuentra alargamiento en los contornos A-M y A-A y en la primera sílaba. En trisilábicos, si el contorno es A-M-M, casi siempre, se encontrará alargamiento en la primera sílaba. O sea que existe una sílaba preferente en la que puede darse el alargamiento, que es la de tono alto seguida por tono medio. En cuanto al alargamiento de la segunda sílaba, es menos frecuente y no presenta ninguna regularidad en relación con el tono. En la última sílaba no se encuentra este fenómeno.

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BARCELONA, JAWERDE, *Encuestas esquemáticas de las lenguas bora emejéite, bora-muinane, nonuya, okaina, uitoto-mekka, uitoto-muruy y uitoto-búa*, (s. f.) [Ms. inédito en el antiguo Centro de Investigaciones Las Casas, Colombia] [\*]
- ESCOBAR, ROSA ALICIA, *La fonología del bora*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1987 (inédita).
- GUYOT MIREILLE, "La maison des indiens bora et miraña" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. LXI, Paris, 1972, pág. 143.
- IGUALADA, FRAY BARTOLOMÉ DE, *Encuesta interna sumaria del andoke cho'ojé, garú, makuna y bora*, (s. f.) [Ms. inédito en el antiguo Centro de Investigaciones Las Casas, Colombia] [\*].
- LOTERO VILLA, LUZ, "Cuestionario gramatical bora" en *Monografía de los indígenas noanamá, tribu de una región colombiana*, Anexo 3, Medellín, 1972, págs. 289-292 [\*]
- "Encuesta lingüística muinane-bora (bora muinane)" en *Monografía de los indígenas noanamá, tribu de una región colombiana*, Anexo 3, Medellín, 1972, págs. 276-280 [\*]
- LOUKOTKA, ČESTMÍR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965.
- THIESEN, WESLEY *Tentative Bora Grammar*, Instituto Lingüístico de Verano, Perú, 1961 (inédito) [\*].
- "Bora" en LOOS, EUGENIO (ed.), *Materiales para estudios fonológicos* (Documento de Trabajo, núm. 9), t. I, 2ª edición, Ministerio de Educación, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Pucallpa, Perú, Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas "Hugo Pesce" 1978, págs. 7-24 [\*]
- *Un informe breve de la morfología bora*, Instituto Lingüístico de Verano, Perú, 1953 (¿Inédito?) [\*]
- y ANDERSON DE THIESEN, EVA, *Fonemas del bora*, Instituto Lingüístico de Verano, Perú [información reunida entre 1952 y 1955 en un caserío sobre el río Yaguasyacu] (¿Inédito?) [\*]

## ANEXO 1 TEXTO LIBRE

Los ejemplos, en lengua bora, presentados a continuación corresponden a enunciados, ya que no se hizo la recolección de un texto específico, por ser la fonología el objeto principal de la investigación.

## I

/çhúpé minga ihk'á belisario-há-í/

//ayer minga haber Belisario-casa-LOCATIVO//

'Ayer hubo minga donde Belisario'

/kú:βenétiri múámé pé pámeèrè àmù-múámé máhçó téucèβú/

//madrugada 1°P.PLURAL.INCLUSIVO ir todos 7-nosotros comer allá//

'Por la mañana bajamos todos y comimos allá'

/stçjé múámé pé úmié-pápéβú/

//después 1°P.PLURAL.INCLUSIVO ir chagra-DIRECCIONAL//

'Después fuimos a la chagra'

/k'ácé-mú náhá-í/

//mujer-PLURAL rozar-7//

'Las mujeres rozaron'

/k'áhpi-mú tçò-í/

//hombre-PLURAL tumbar-7//

'Los hombres tumbaron'

## II

/gloria-káné páhúβàrè tçjβà ihk'ai àmómé-ké/

//Gloria-papá siempre traer 7 pescado-CASO//

'El papá de Gloria siempre trae pescado'

/çhúpé tçjβà: pé kú:múhi-ké úhi-í/

//ayer traer-3°P.SINGULAR.MASCULINO tortuga.charapa-CASO plátano-CLASIFICADOR//

Ayer trajo una charapa y plátano'

/rebeca-ímé tçjβà mèámé/

//Rebeca-tía traer chontaduro//

'La tía de Rebeca trajo chontaduro'



## ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH (VERSIÓN PARCIAL)

1 todos	/pánèèrè/	39. aqui	/iʔʔ/
2. animal	/tápè/	40. marido	/ájàhí/
3. ceniza	/pácíhè/	41 yo	/òò/
4. malo	/imáàtè/	42. raíz	/pàhkè/
5. grande	/míʔjànè/	43. lago	/ùnéù/
6. pájaro	/kòòmímù/	44. hoja	/nàʔámí/
7 negro	/kú:βèné/	45. izquierda	/nánìpèhkù/
8. hueso	/pàhkù/	46. pierna	/mèhkùpà/
9. hermano	/tápàʔpè/	47 largo	/kámèné/
10. niño	/ts:k:mèné/	48. piojo	/k*áán/
11 ropa	/k*àh'ámù/	49. hombre	/k*àhp/
12. nube	/òhtsò/	50. carne	/é:ókò/
13. frío	/tsiikò/	51 luna	/niʔpàpèhk*èhp/
14. día	/kò:hi/	52. madre	/k*ááù/
15. perro	/òp'è/	53. monte	/pàhù/
16. seco	/táàrinè/	54. boca	/iʔhù/
17 oreja	/nù:míò/	55. cerca	/pìirèné/
18. tierra	/lìpù/	56. cuello	/mémèʔtòù /
19. huevo	/jùùù/	57 nuevo	/péʔnè/
20. ojo	/á:ú: /	58. noche	/pèhkò/
21 dentro	/pàpè/	59. nariz	/tjìhò/
22. lejos	/ʔiʔú:cé/	60. no	/tsàʔá/
23. manteca	/t:vi:pà/	61 viejo	/tsikánè/
24. padre	/c:kù/	62. persona	/miámùnà/
25. pluma	/iʔhinè/	63. rojo	/tjìhpàpè/
26. poco	/máàtsinè/	64. derecha	/iméànèhkù/
27 fuego	/kú:chùk*á/	65. río	/tèé/
28. pescado	/ámò:mè/	66. podrido	/tokine/
29. pie	/mèhtlà/	67 arena	/né:k*àpè/
30. fruta	/c:èèné/	68. puntudo	/pàhtò/
31. lleno	/k*áʔpèné/	69. corto	/páʔrìpè/
32. bueno	/t:mjè/	70. hermana	/tápààcè/
33. verde	/àhtù:βàné/	71 piel	/mì:é/
34. pelo	/nìk*ákò/	72. cielo	/nìhk'èhù/
35. mano	/òhtsi/	73. pequeño	/ájánèk*ù/
36. él	/tìp'è/	74. culebra	/c:jamè/
37 cabeza	/nìk*áù/	75. estrella	/miik'í/
38. corazón	/t:pù/	76. palo	/ùmènép'è/



FONOLÓGIA DEL BORA

77. piedra	/néék*ájv/	87. caliente	/ácóókòné/
78. sol	/nípá/	88. agua	/néhpák'ó/
79. cola	/ípók'á/	89. nosotros	/múf'v/
80. ese	/étné/	90. mojado	/p'ipáp'né/
81. ellos	/t'it'é/	91. blanco	/ts'it'it'né/
82. este	/t'p'é/	92. esposa	/átápá/
83. usted	/úú/	93. ala	/it'p'úk'á/
84. lengua	/nich'ík'á/	94. mujer	/k'ác'é/
85. diente	/it'k'áhi/	95. amarillo	/ch'k'áné/
86. árbol	/úmèé/		

ROSA ALICIA ESCOBAR

Universidad de los Andes  
 Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Petroglifo del río Caquetá.  
 (Levantamiento: Fernando Urbina)



Gentil, el mejor arquero bora.  
(Fotografía: Fernando Urbina)